MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04881 9601

Kabalevskii, Dmitrii
Borisovich
[Sonety Shekspira]
Desiat' sonetov Shekspira

M
1621
K22
op.52
1969

ВОКАЛЬНАЯ
МУЗЫКА
СОВЕТСКИХ
КОМПОЗИТОРОВ

Д. КАБАЛЕВСКИЙ

ДЕСЯТЬ СОНЕТОВ ШЕКСПИРА

в переводах С. МАРШАКА

ИЗДАТЕЛЬСТВО · МУЗЫКА · МОСКВА 1969

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761048819601

Д. КАБАЛЕВСКИЙ

Соч. 52

ДЕСЯТЬ СОНЕТОВ ШЕКСПИРА

в переводах С. МАРШАКА

для баса
в сопровождении фортепиано

ТРЕТЬЕ ИЗДАНИЕ

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1969

LIBRARY
APR 15 1971
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1621
K22
op 52
1969

Тебе ль меня придется хоронить...

(81-й сонет)

В. ШЕКСПИР
в переводах С. Маршака

Д. КАБАЛЕВСКИЙ. Соч. 52, №1
(1953–55)

Andante molto sostenuto (♩=63)

Голос

Ф-п.

mf

Те - бе ль ме ня при - дет - ся хо-ро-

mf

- нить, иль мне те - бя, — не зна - ю, друг мой ми лый. Но пусть судь-

cant.

- бы тво-ей пре - рвет - ся нить, твой об - раз не ис - чез - нет за мо - ги - лой.

(sost.)

Pochissimo più agitato

mf

(sost.....)

Ты со - хра - нишь и жизнь, и кра-со - ту, а от ме - ня ни - что не со-хра-

mf cant.

poco a poco cresc.

-нит - ся. На клад - би-ще по-кой я об-ре - ту,

poco a poco cresc.

(enh.) (sost.) f

а твой при - ют — от - кры - та-я гроб - ни -

f

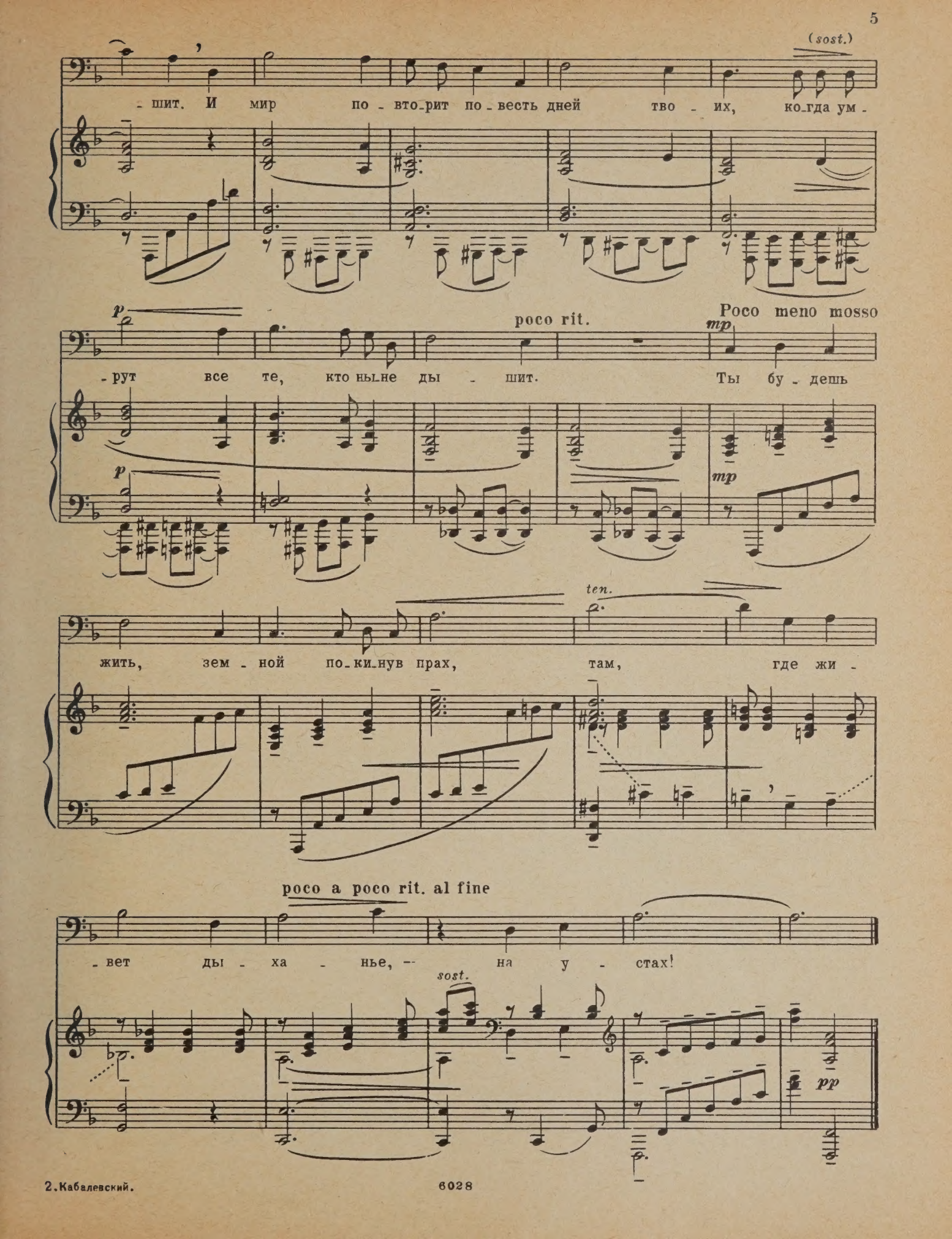
poco rit. Tempo I

mf

- ца. Твой па - мят-ник—вос - тор - жен-ный мой

dim. mf

стих. Кто не рож-ден е - ще, е-го у - слы -


(sost.)
-шит. И мир по-вто-рит по-весть дней тво-их, ко-гда ум-
p
poco rit.
Poco meno mosso
mp
-рут все те, кто ны-не ды-шит. Ты бу-дешь
p
mp
ten.
жить, зем-ной по-ки-нув прах, там, где жи-
poco a poco rit. al fine
-вет ды-ха-нье, — на у-стах!
sost.
pp

Трудами изнурен, хочу уснуть...

(27й сонет)

Соч. 52, №2

Con moto. Appassionato (♩=72)

f

Тру - да - ми из - ну - ren, хо - чу у - снуть,

f

meno f

бла - жен - ный от - дых об - ре - сти в по - сте - ли. Но толь - ко

meno f

ля - гу, вновь пус - ка - юсь в путь — в сво - их меч - тах — к од -

f

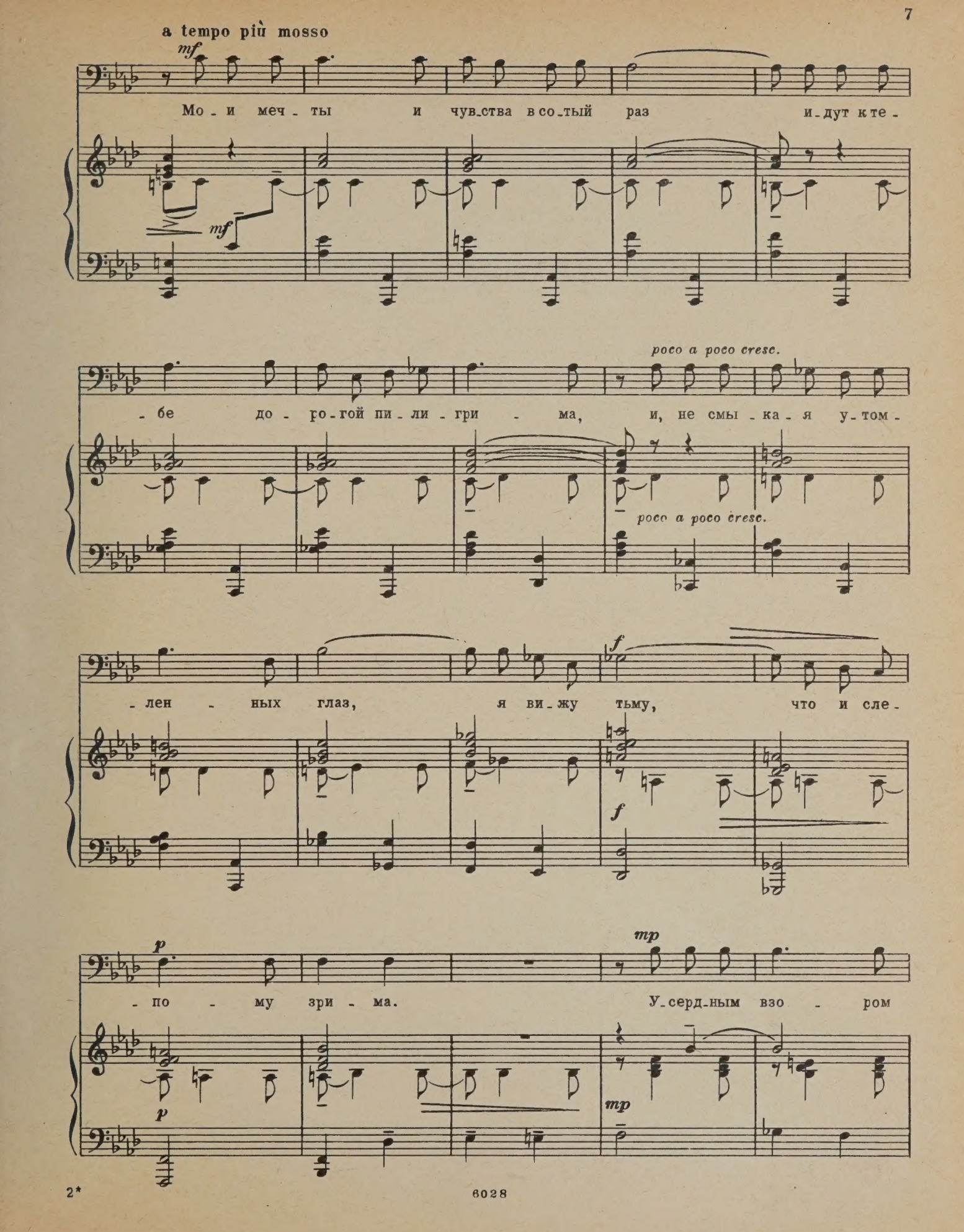
poco rit.

- ной и той же це - ли.

ff

a tempo più mosso

mf



Мо - и меч - ты и чув-ства в со-тый раз и-дут к те -

mf

poco a poco cresc.

- бе до - ро-гой пи - ли - гри - ма, и, не смы - ка - я у-том -

poco a poco cresc.

f

- лен - ных глаз, я ви-жу тьму, что и сле -

f

p

mp

- по - му зри - ма. У-серд-ным взо - ром

p

mp

серд - ца и у - ма во тьме те - бя и - щу, ли - шен - ный

, *meno* *f*

зре - нья. И ка - жет - ся ве - ли - ко -

meno *f*

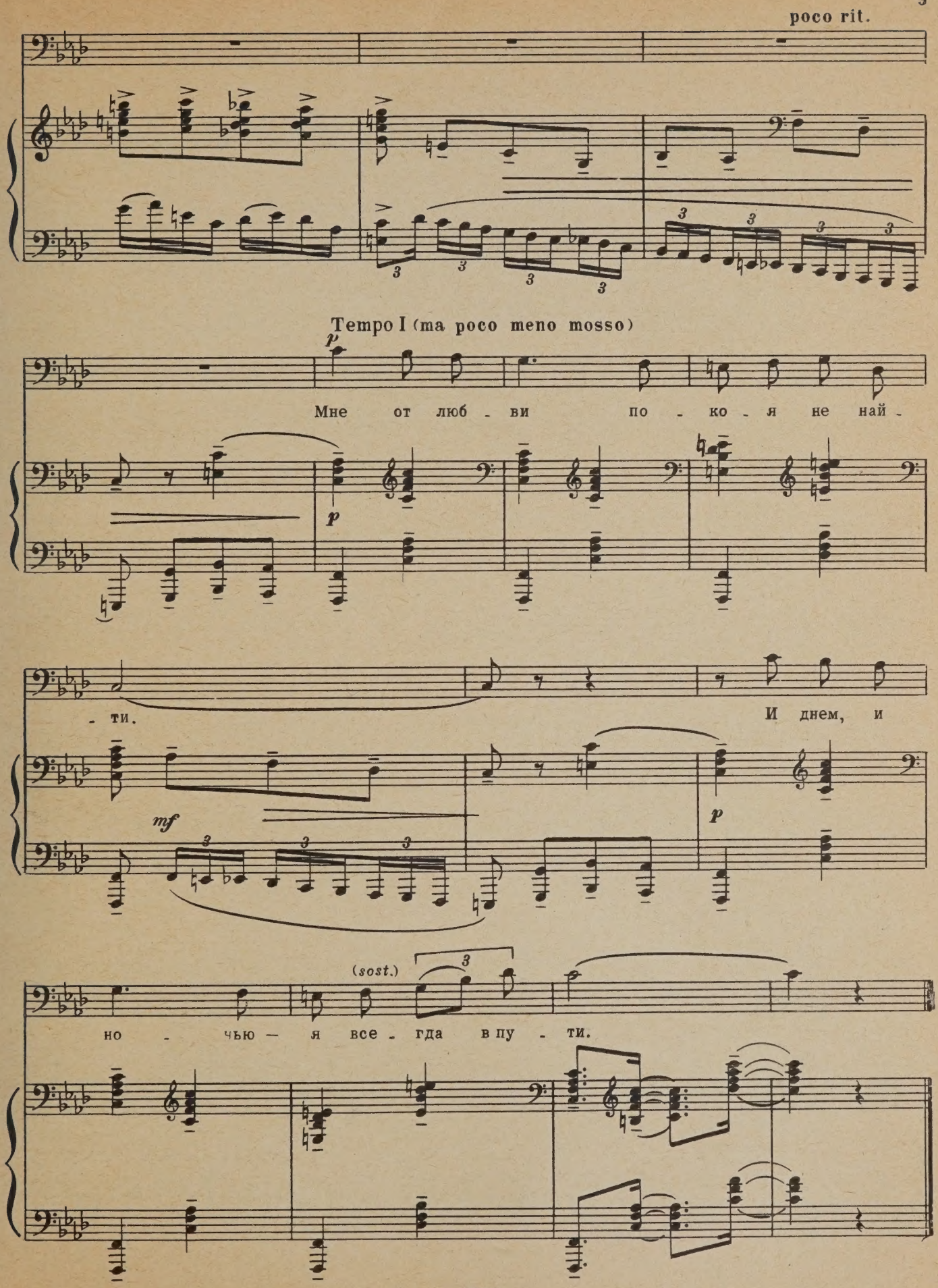
ff

- леп - ной тьма,

ff

, ко - гда в не - е ты вхо - дишь свет - лой те - нью.

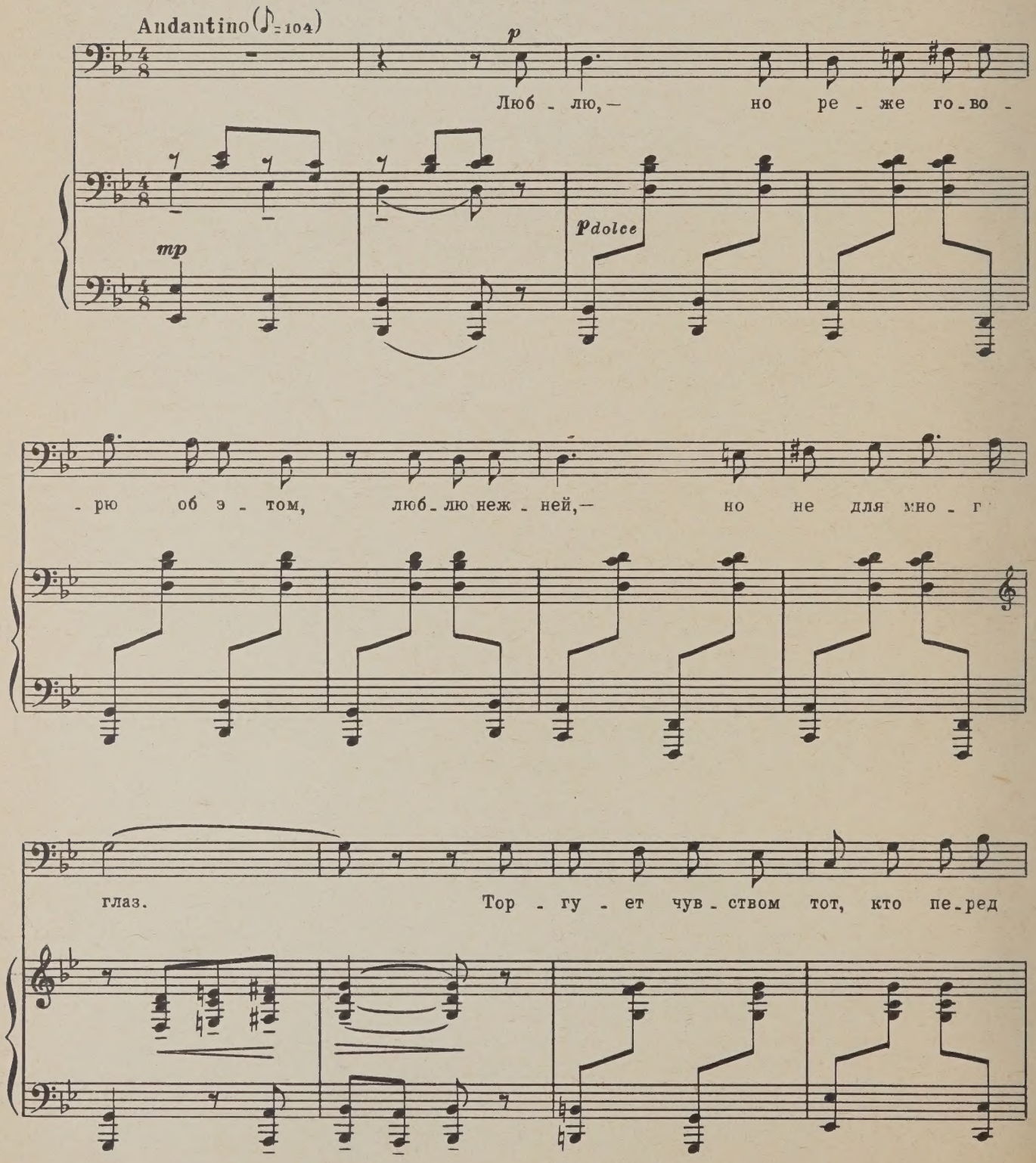
sf *ff*

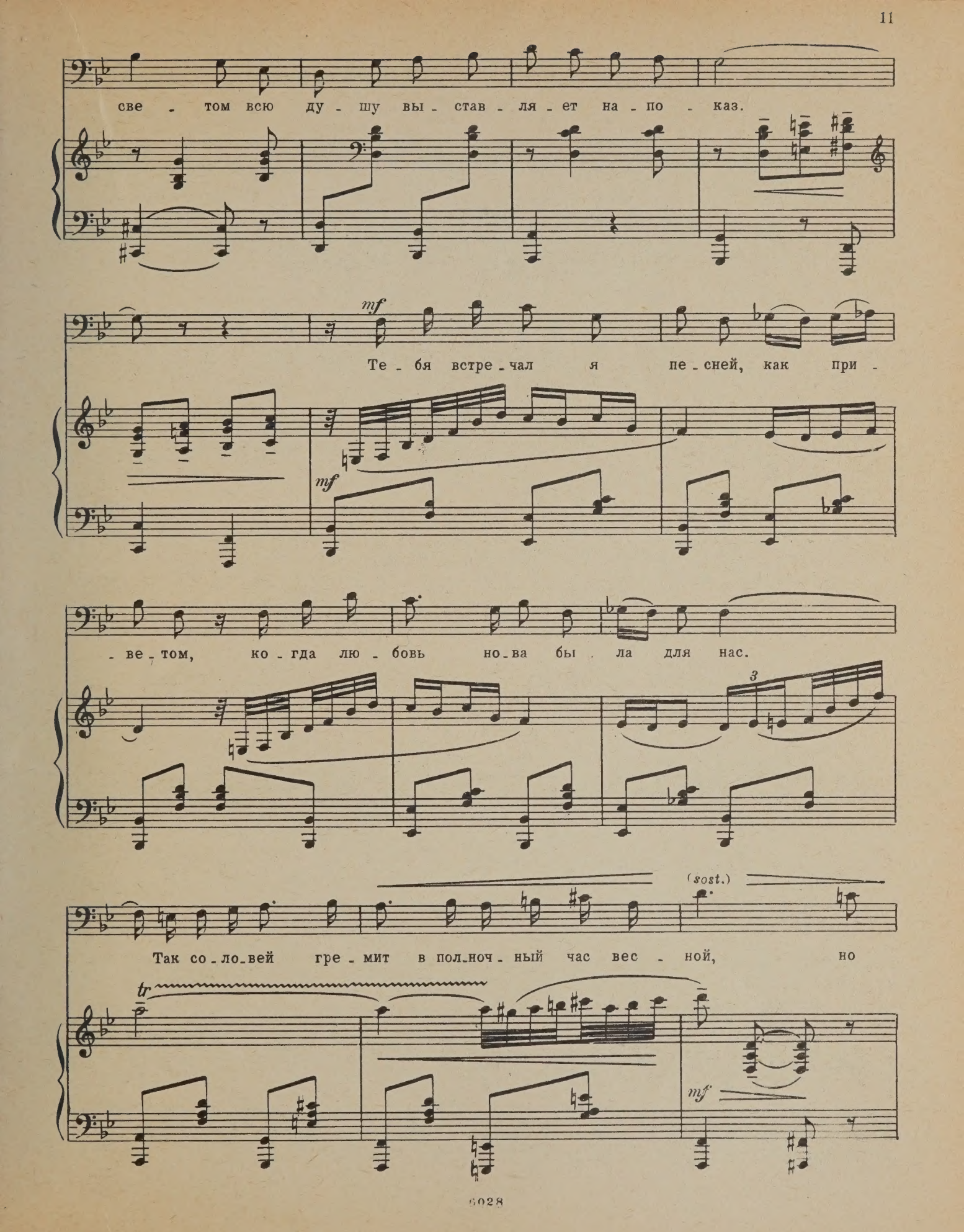

poco rit.
Tempo I (ma poco meno mosso)
p
Мне от люб - ви по - ко - я не най -
- ти.
И днем, и
mf
p
(sost.)
но - чью — я все - гда в пу - ти.

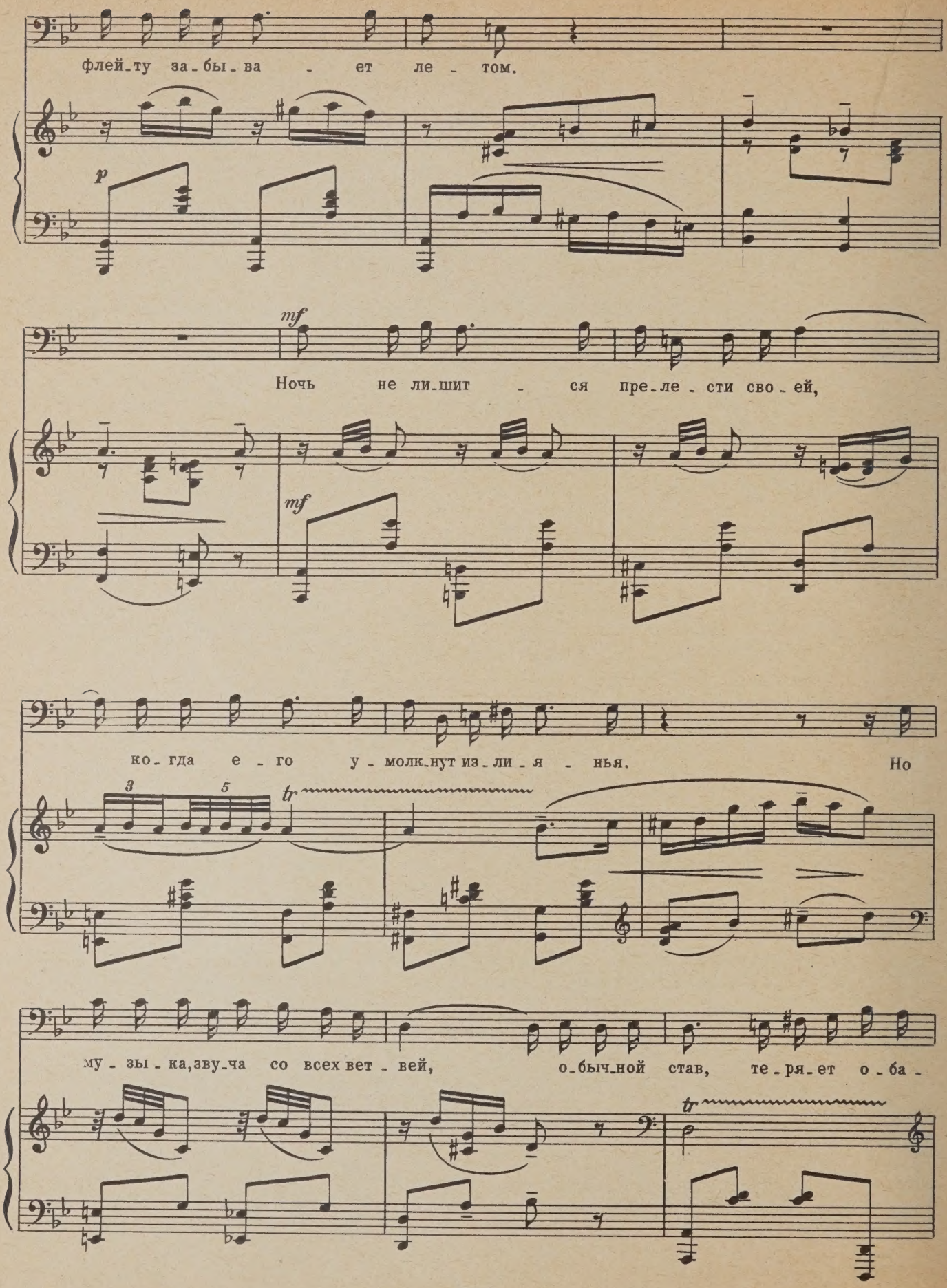
Люблю,-но реже говорю об этом...

(102й сонет)

Соч. 52, №3




све - том всю ду - шу вы - став - ля - ет на - по - каз.
mf
Те - бя встре - чал я пе - сней, как при -
mf
- ве - том, ко - гда лю - бовь но - ва бы - ла для нас.
3
(sost.)
Так со - ло - вей гре - мит в пол - ноч - ный час вес - ной, но
tr
mf


флей-ту за-бы-ва - ет ле - том.
p
mf
Ночь не ли-шит - ся пре-ле - сти сво - ей,
mf
ко - гда е - го у - молк-нут из-ли - я - нья. Но
3
5
tr
му - зы - ка, зву-ча со всех вет - вей, о-быч-ной став, те-ря-ет о-ба -
tr

-я - нье.

pp

p dolce

p

И я у - молк, по - доб - но со - ло -

p

sostenuto,

a tempo

- вью: сво - е про - пел и боль - ше не по - ю.

pp

Когда на суд безмольных, тайных дум...

(30й сонет)

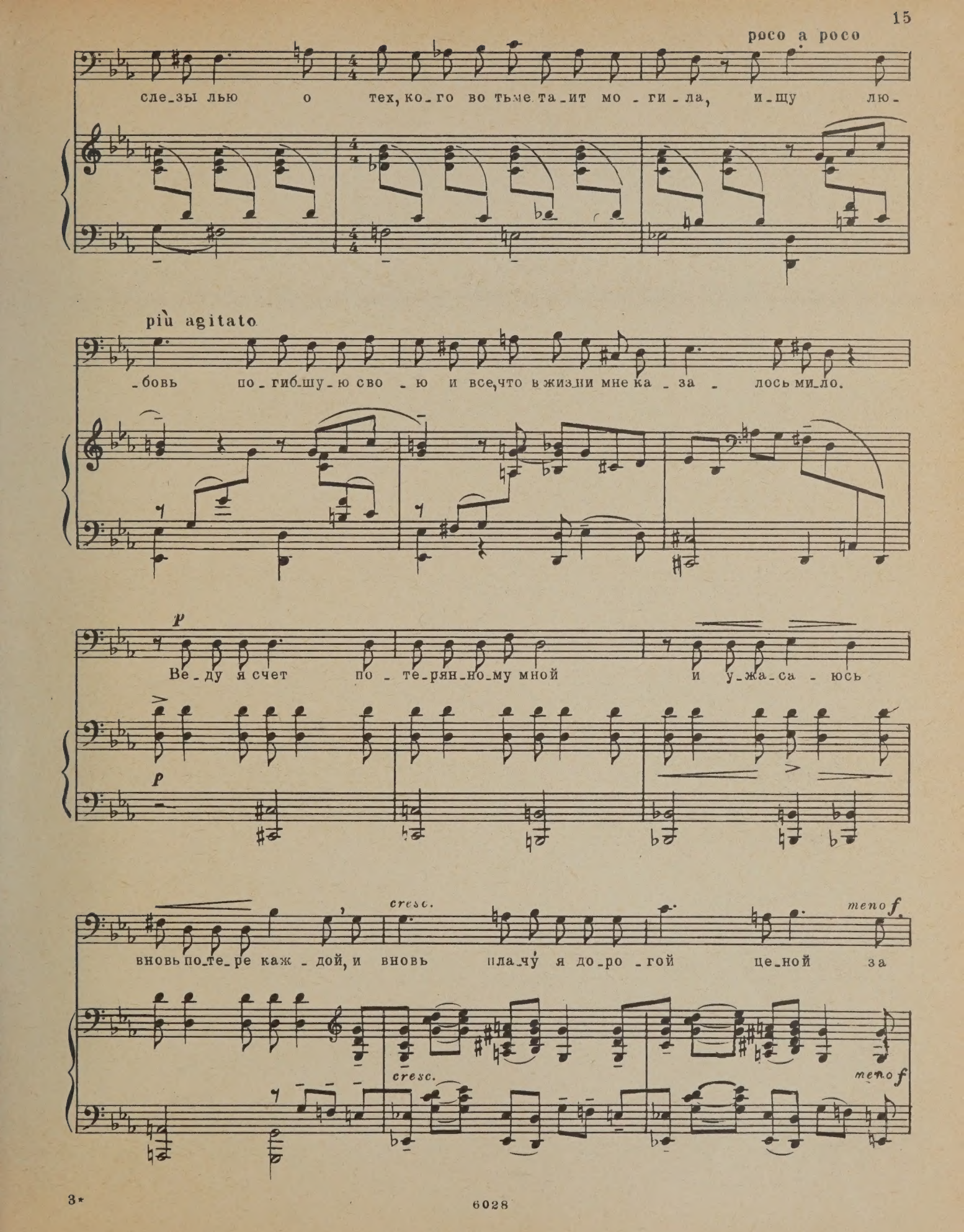
Соч. 52, № 4

Largo (♩=50)

pp (sost.)

Ко_гда на суд без_молв_ных, тай_ных дум я вы_зы_ва_ю го_ло_са бы_ло_го, — у_тра_ты все при_хо_дят мне на ум, и ста_рой боль_ю я бо_ле_ю сно_ва. Из глаз, не знав_ших слез, я

p tenuto — *pp* — *p* — *p*


poco a poco
сле_зы лью о тех, ко_го во тьме та_ит мо_ги_ла, и_щу лю_
più agitato
_бовь по_гиб_шу_ю сво_ю и все, что в жизни мне ка_за_лось ми_ло.
p
Ве_ду я счет по_те_рян_но_му мной и у_жа_са_юсь
p
cresc.
meno f
вновь по_те_ре каж_дой, и вновь пла_чу́ я до_ро_гой це_ной за
cresc.
meno f

cresc. f poco allarg. a tempo

то, за что пла_тил у_же од - наж - ды!

cresc. ff

poco allarg. ff Poco meno mosso

Но про - шло_е я на_хо_жу в те - бе и

f

sost. a tempo sost. a tempo ff

все го_тов про_стить сво_ей судь - бе.

ff

Бог Купидон дремал в тиши лесной...

(153й сонет)

Соч. 52, № 5

Allegretto moderato e capriccioso (♩=98)

mf

mf

Бог Ку-пи-дон дре-мал в ти-ши лес-ной, а ним-фа ю-на-я

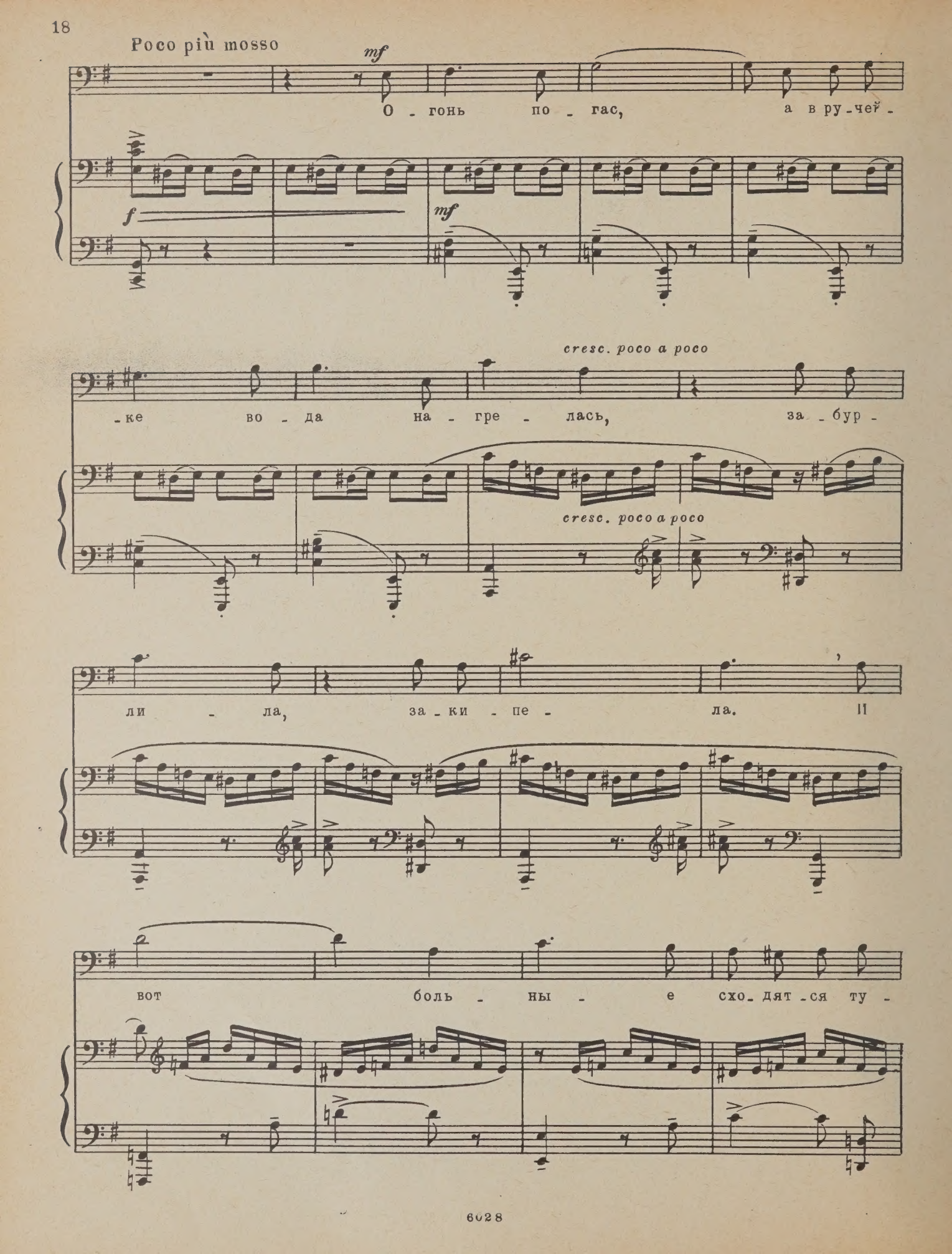
mp

у Ку-пи-до-на взя-ла го-ря-щий фа-кел смо-ля-ной и о-пу-

poco rit. poco a poco acceler.

сти-ла в ру-че-ек сту-де-ный.

più f sub. *cresc.*


Poco più mosso
mf
О - гонь по - гас, а в ру - чей -
f
mf
cresc. poco a poco
- ке во - да на - гре - лась, за - бур -
cresc. poco a poco
ли - ла, за - ки - пе - ла. И
вот боль - ны - е схо - дят - ся ту -

-да ле-чить во-до-ю не-мощ-но-е

te-ло.

f

dim. poco a poco

Tempo I

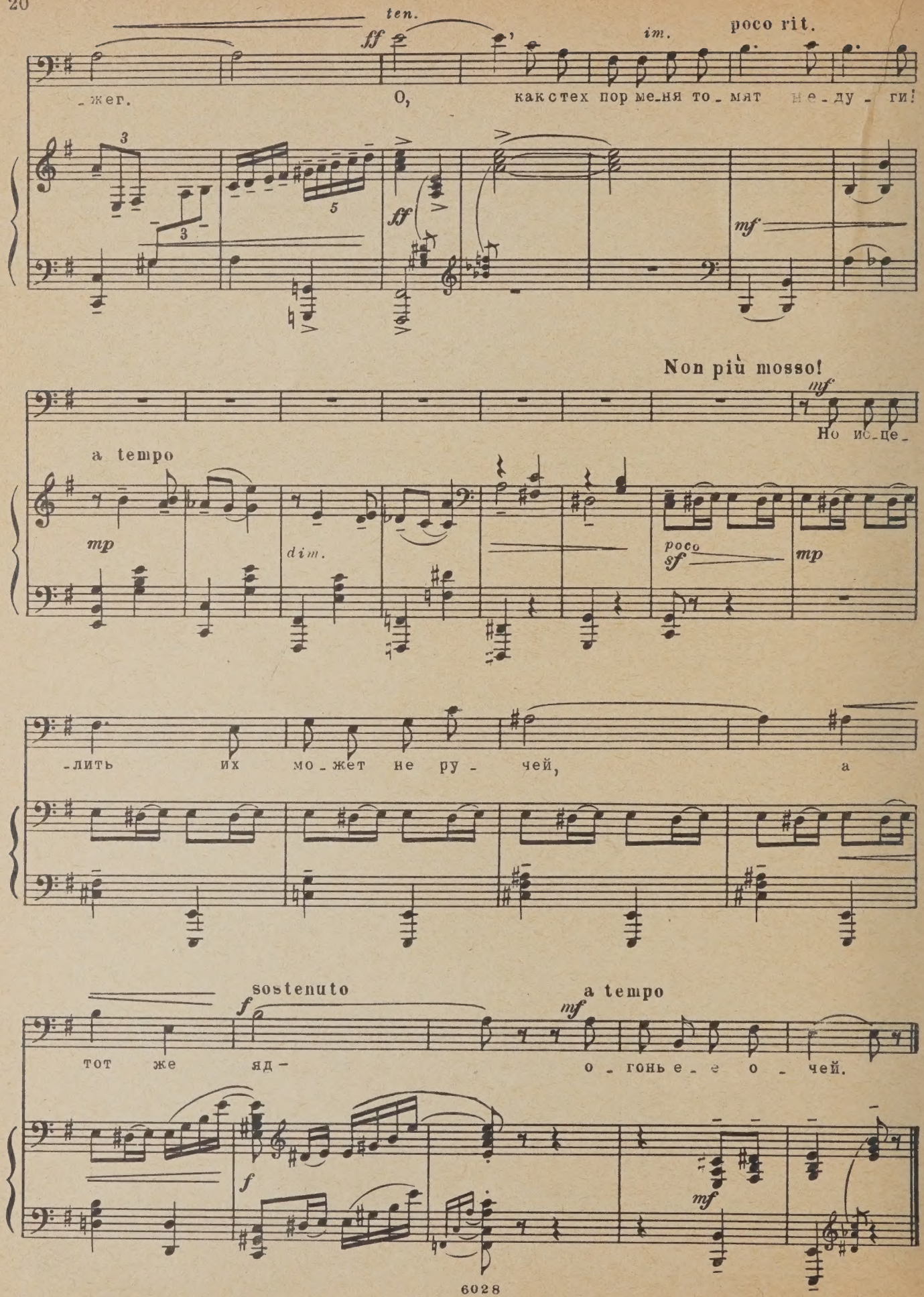
mf

А меж-ду тем, люб-ви лу-ка-вый бог

poco rit.

mp

до-был о-гонь из глаз мо-ей по-дру-ги и серд-це мне для о-пы-та под-


ten.
ff
im.
poco rit.
-жег.
О,
как стех пор меня то-мят не-ду-ги!
ff
mf
Non più mosso!
mf
Но ис-це-
a tempo
mp
dim.
poco
sf
mp
-лить их мо-жет не ру-чей,
а
sostenuto
f
a tempo
mf
тот же яд-
о-гонь е-е о-чей.
f
mf

Не изменяйся, будь самим собой...

(13 й сонет)

Andante con moto (♩= 80)

Соч. 52, № 6

mf

Не из_ме_ _няй_ся, будь са_мим со_бой. Ты мо_жешь быть со_бой, по_ка жи_ _вешь. Ко_гда же смерть раз_ру_шит об_раз твой, пусть бу_дет кто-то на те_бя по_хож.

mf *cant.*

meno f

Те_бе при_

ten.

-ро-дой кра-со-та да-на на о-чень крат-кий срок, и по-то-му пу-скай по

meno f

пра-ву пе-рей-дет о-на к на-след-ни-ку пря-мо-му тво-е-му.

В за-бот-ли-вых ру-ках пре-крас-ный дом не

дрог-нет пе-ред на-ти-ском зи-мы, и ни-ко-гда не во-ца-рит-ся

f ten.

в нем ды_ха_нье смер - ти, хо_ло_да и тьмы.

f

Tempo I (ma poco meno mosso)

rit.

p

О, пусть ко_гда на_ста_нет твои ко-

p

-нец, зву_чат сло_ва: „Был у ме_ня о-

f *dim.*

dim.

f

poco rit.

pp

-тец!"

pp *p*

Ты-музыка...

(8й сонет)

Соч. 52, № 7

Larghetto (♩.=56)

mf

Ты- му - зы-ка, но

mf

зву - кам му - зы-каль - ным ты внем-лешь с не-по-нят - но-ю то-

(sost.)

(a tempo)

-ской. За - чем же лю - бишь то, что так пе-

(sost.)

-чаль - но, встре-ча-ешь му - ку ра - до-стью та-кой?

(a tempo)

Poco meno mosso

f

Где тай - на - я при - чи - на э - той му - ки? Не по-то-

f

-му ли гру - стью ты объ - ят, что строй - но со-гла-со - ван-ны-е

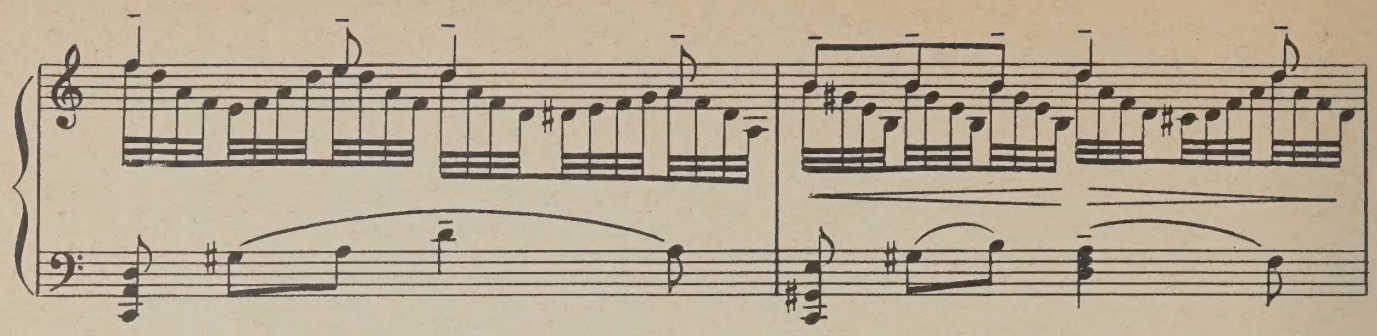
poco rit.

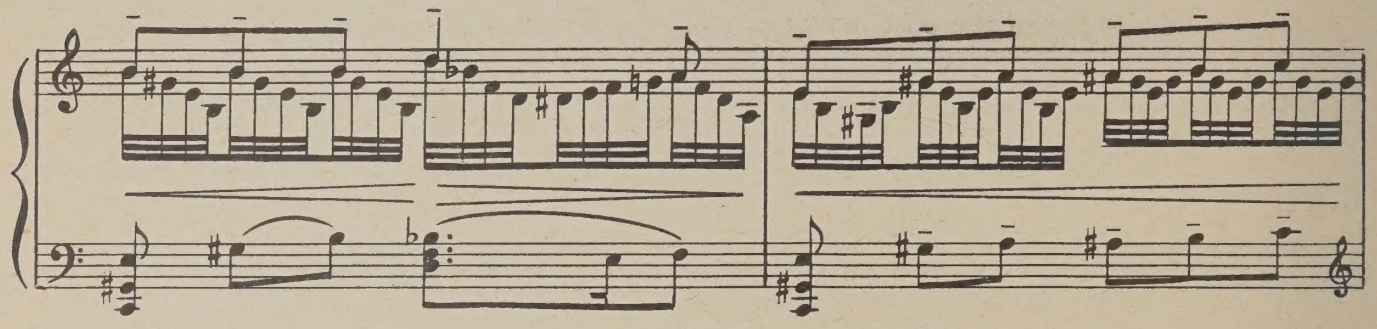
зву - ки у - пре - ком о-ди-но - чес-тву зву-чат?

a tempo (non subito)

cantando

pp *dolce, leggierissimo*





mf a tempo

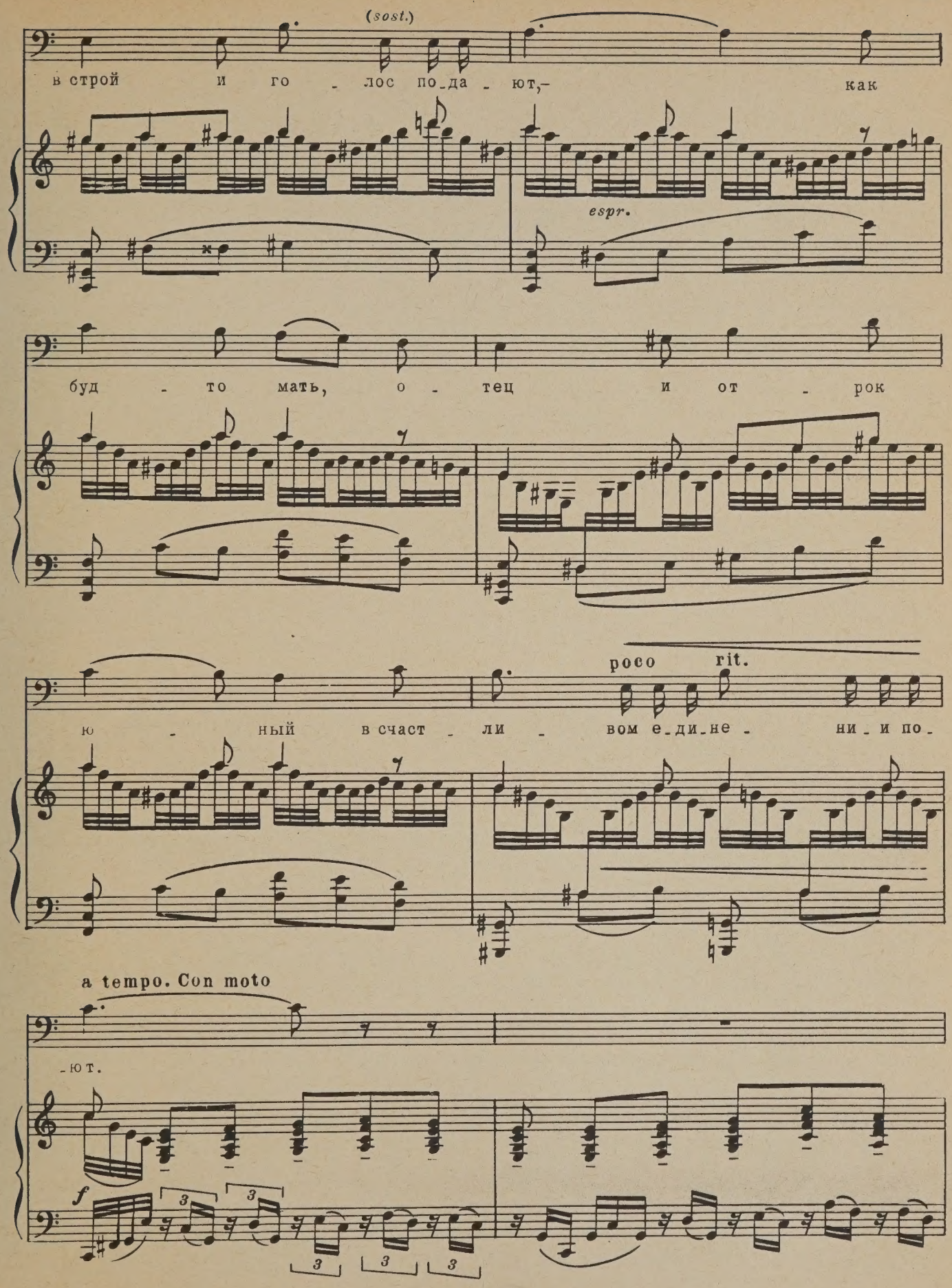
При - слу - шай - ся, как

poco rit.

p

(*sost.*)

дру - же - ствен - но стру - ны всту-па-ют


(sost.)
в строй и го - лос по-да - ют,- как
espr.
буд - то мать, о - тец и от - рок
poco rit.
ю - ный в счаст - ли - вом е-ди-не - ни-и по-
a tempo. Con moto
-ют.
f

cresc.

a tempo

f

Нам го_во_рит со_гла_сье струн в кон_цер_те,

rit.

più f

mf

Ped.

rit.

a tempo

что о_ди_но_кий путь по_до_бен смер_ти.

mp

poco a poco dim.

poco rit.

Ты погрусти, когда умрет поэт...

(71й сонет)

Соч. 52, № 8

Andante non troppo (♩=66)

mf

Ты по - гру - сти, ко - гда у - мрет по -

mf

simile

- эт, по - ку - да звон бли - жай - шей из церк - вей не воз - ве -

- стит, что э - тот низ - кий свет я про - ме - нял на низ - ший мир чер -

p dolce

-вей. И ес-ли пе-ре-чтешь ты мой со-нет, ты о ру-

non arp. *p dolce* *espr.*

-ке ос-тыв-шей не жа-лей. Я не хо-чу ту-ма-нить неж-ный

цвет о-чей лю-би-мых па-мять-ю сво-ей.

f

Я не хо-чу, чтоб э-хо э-тих строк ме-

f *simile*

poco a poco dim.

-ня на-по-ми-на-ло вновь и вновь. Пу-скай за-мрут в о-дин и тот же

poco a poco dim.

срок мо-е ды-ха-нье и тво-я лю-бовь! Я не хо-

p

non arp. p espr.

-чу что-бы сво-ей то-ской ты пре-да-ла се-бя мол-

sost. a tempo

-ве люд-ской.

più f

Уж если ты разлюбишь...

(90й сонет)

Соч. 52, № 9

Drammatico (♩= 84)

Уж ес - ли ты раз - лю - бишь, - так те - перь, те - перь, ко - гда весь мир со мной в раз - до - ре.

Будь са - мой горь - кой из мо - их по - терь, но

толь_ко не по_след_ней кап_лей го_ря!

meno f

И ес_ли скорбь да_но мне пре_воз_мочь, не на_но_

ff p sub.

_си у_да_ра из за_са_ды. Пусть бур_на_я не раз_ре_

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

_шит_ся ночь дождь_ли_вым ут_ром—

ут - ром без от - ра - ды.

f *ff* *tenuto*

f

О - ставь ме - ня, но не в по -

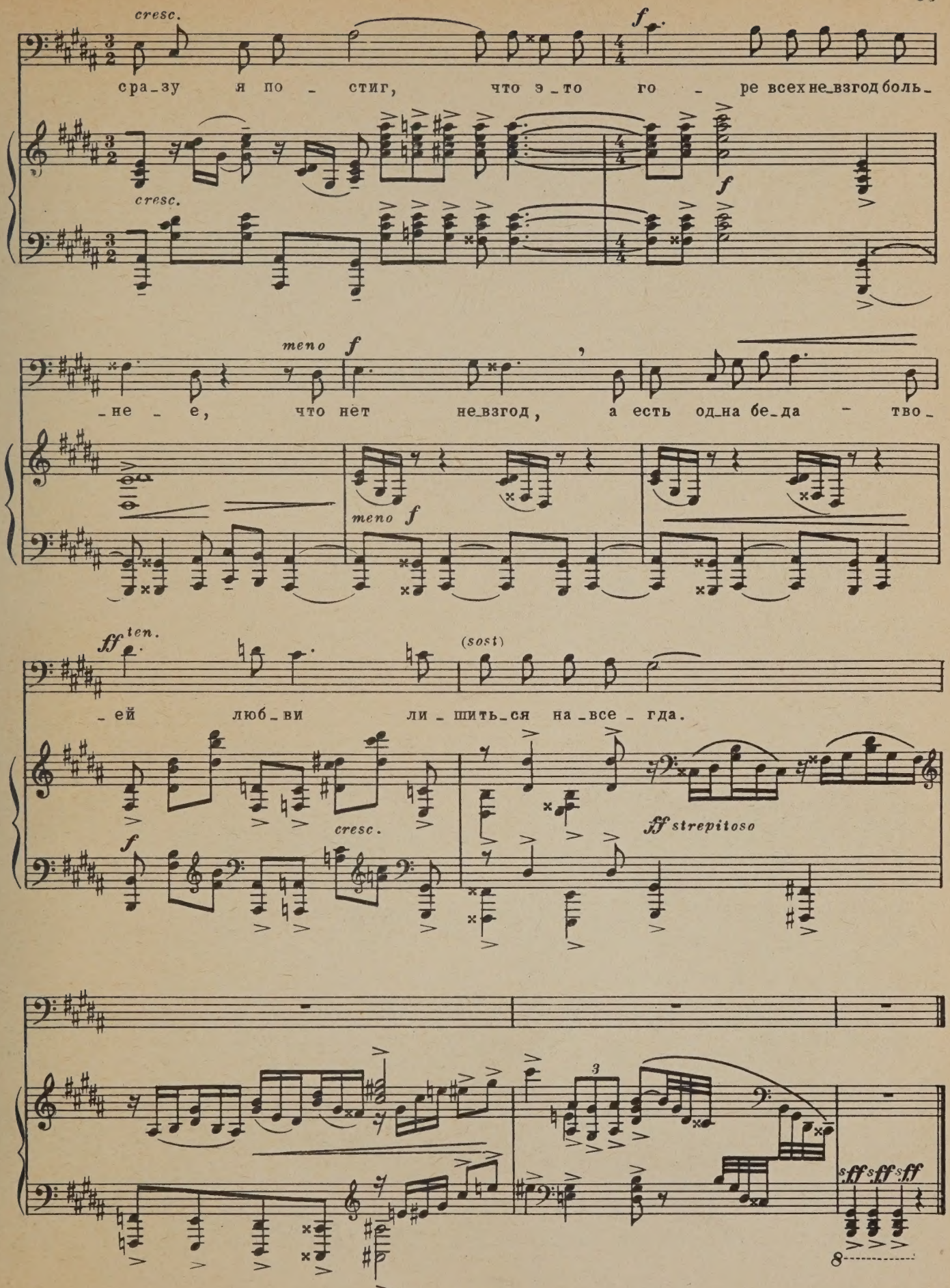
espr. *mf*

след - ний миг, ко - гда от мел - ких бед я о - сла -

meno f

- бе - ю. О - ставь сей - час, чтоб

meno f


cresc.
f
сра_зу я по_стиг, что э_то го_ре всех не_взгод боль_
cresc.
f
meno f
_не_е, что нет не_взгод, а есть од_на бе_да_тво_
meno f
ff ten.
(sost)
_ей люб_ви ли_шить_ся на_все_гда.
cresc.
f
ff strepitoso
3
sff sff sff
8

Увы, мой стих не блещет новизной...

(76й сонет)

Соч. 52, № 10

Andantino semplice (♩=56)

mf

У - вы, мой стих не бле - щет но - виз -

mf

(*sost.*)

- ной, разно - об - ра - зьем пе - ре - мен не - ждан - ных. Не по - ис - кать ли

poco dim.

мне тро - пы и - ной, при - е - мов но - вых, со - че - та - ний стран - ных?

poco dim.

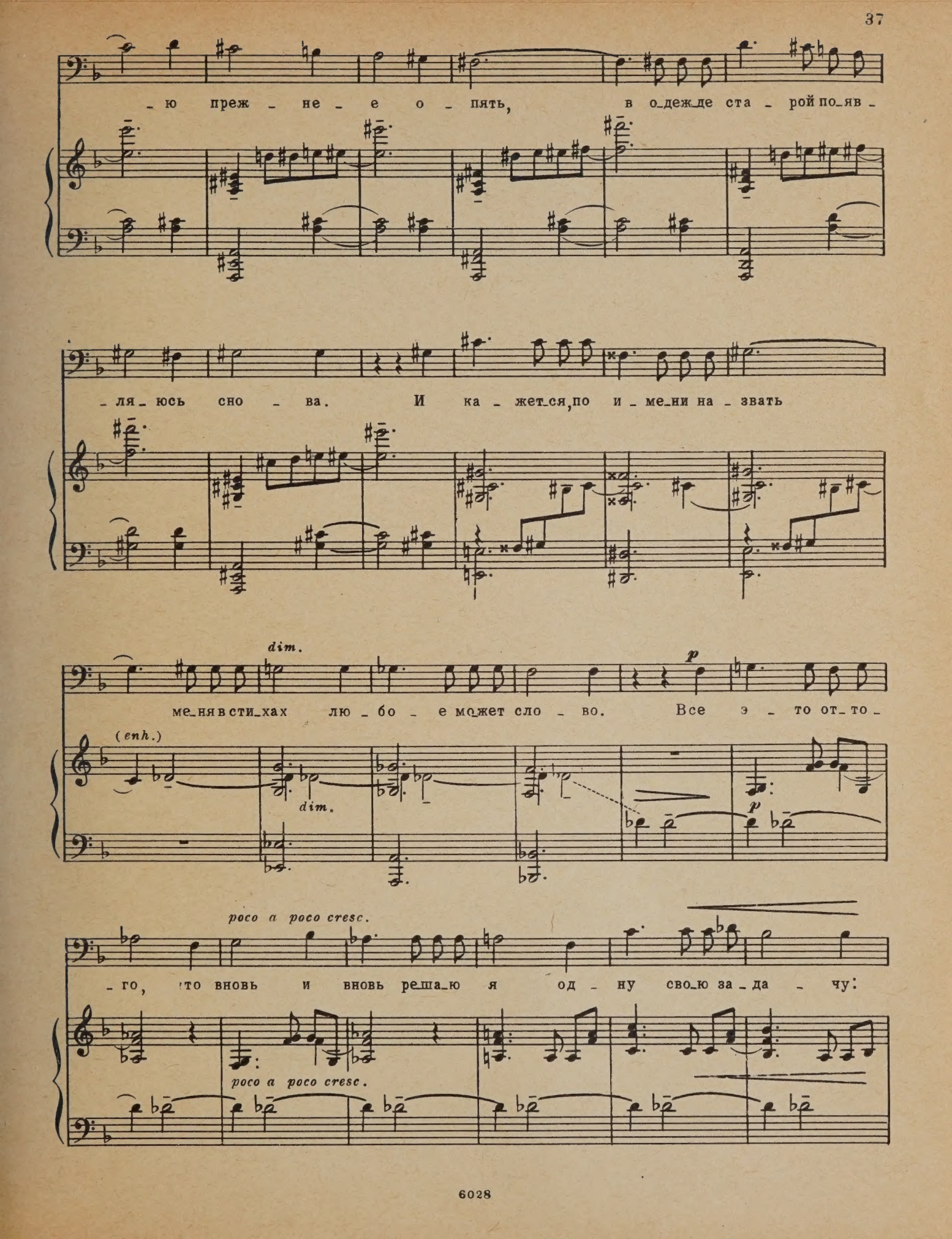
mf

Я по - вто - ря -

mf espr.

p

mf


-ю преж-не-е о-пять, в о-деж-де ста-рой по-яв-
-ля-юсь сно-ва. И ка-жет-ся, по и-ме-ни на-звать
dim.
p
ме-ня в сти-хах лю-бо-е мо-жет сло-во. Все э-то от-то-
(enh.)
dim.
p
poco a poco cresc.
-го, что вновь и вновь реша-ю я од-ну сво-ю за-да-чу:
poco a poco cresc.

f

я о те_бе по_ю*), мо_я лю_бовь, и то же серд_це,

f

те же си_лы тра_чу. Все то же солн_

mf

espr.

mf

_це хо_дит на_до мной, но и о_но не

sostenuto

a tempo

бле_щет но_виз_ной.

mf

*) В переводе С. Маршака: *пишу*...

СОДЕРЖАНИЕ

3 ТЕБЕ ЛЬ МЕНЯ ПРИДЕТСЯ ХОРОНИТЬ...

6 ТРУДАМИ ИЗНУРЕН, ХОЧУ УСНУТЬ...

10 ЛЮБЛЮ, — НО РЕЖЕ ГОВОРЮ ОБ ЭТОМ...

14 КОГДА НА СУД БЕЗМОЛВНЫХ, ТАЙНЫХ ДУМ...

17 БОГ КУПИДОН ДРЕМАЛ В ТИШИ ЛЕСНОЙ...

21 НЕ ИЗМЕНЯЙСЯ, БУДЬ САМИМ СОБОЙ...

24 ТЫ — МУЗЫКА...

29 ТЫ ПОГРУСТИ, КОГДА УМРЕТ ПОЭТ...

32 УЖ ЕСЛИ ТЫ РАЗЛЮБИШЬ...

36 УВЫ, МОЙ СТИХ НЕ БЛЕЩЕТ НОВИЗНОЙ...

Индекс 9—3—2

Кабалевский Дмитрий Борисович
ДЕСЯТЬ СОНЕТОВ ШЕКСПИРА

Редактор *Е. Стемпневская*
Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *Е. Кручинина*
Корректор *А. Лавречюк*

Подписано к печати 24/VI-69 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 5,0. Уч.-изд. л. 5,0. Тираж 2 000 экз. Изд. № 6028. Т. п. 69 г. № 137. Зак. 993. Цена 49 к. Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14.

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

49 к.

M
1621
K22
op.52
1969

Kabalevskii, Dmitrii
Borisovich
[Sonety Shekspira]
Desiat' sonetov Shekspira

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY